ACORDO
de Cooperação na Área da Cultura Física e Esporte entre o Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil e a Agência Federal de Cultura Física e Esporte

O Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil e a Agência Federal de Cultura Física e Esporte, doravante denominadas "Partes",

aspirando ao desenvolvimento ulterior de cooperação na área esportiva como instrumento do fortalecimento de amizade e do melhoramento de entendimento recíproco entre os povos dos dois Países,

baseando-se no Acordo de Cooperação Cultural e Educacional entre o Governo do República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia, assinado em 21 de novembro de 1997,

acordaram o seguinte:

Artigo 1
Finalidades

O presente Acordo tem como finalidade de fortalecer e desenvolver a cooperação bilateral e os intercâmbios na área da cultura física e esporte à base de reciprocidade e benefício mútuo.

Artigo 2
Campos de cooperação

As Partes incentivarão o intercâmbio de programas, experiência, conhecimentos, informações e documentação, de interesse mútuo, entre as instituições esportivas públicas, os estabelecimentos esportivos de ensino superior, as confederações, federações e outras estruturas esportivas reconhecidas em ambos os Países nas seguintes áreas:

2.1. esporte de resultados máximos;

2.2. esporte em massa/esporte para todos;

2.3. esporte para deficientes físicos;

2.4. ciência esportiva e medicina;

2.5. tecnologias esportivas e ifraestrutura de esporte;

2.6. combate anti-doping;

2.7. programas esportivas para mulheres;

2.8. gestão esportiva.

Artigo 3
Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo abrangerá:

3.1. cursos, seminários, sipmpósios e conferências;

3.2. programas de desenvolvimento do esporte;

3.3. consultas;

3.4. intercâmbio de delegações esportivas e visitas de trabalho.

Os intercâmbios realizados pelas federações esportivas serão acordados diretamente entre as respectivas federações.

Artigo 4
Troca de informações e documentação

As Partes efetuarão troca de informações e documentação referentes aos assuntos de pesquisa na área de medicina esportiva, contole de doping, educação física, esporte em massa, esporte infantil e juvenil, construção e manutenção das instalações e equipamento esportivo, assim como em outros domínios de interesse recíproco.

Artigo 5
Mecanismos de controle sobre a execução

Com o fim de executar o presente Acordo as Partes elaborarão os programas concretos de cooperação esportiva, levando em conta as suas possibilidades efetivas e a competência. As Partes trocarão as propostas de cooperação, que serão consideradas na concordância e na assinatura de tais programas. O procedimento para a sua concordância e os prazos de validade serão definidos pelo consentimento mútuo das Partes.

Artigo 6
Financiamento

O intercâmbio de especialistas será realizado nos seguintes termos financeiros:

- cabe à instituição que envia arcar com as despesas de ida e volta até o aeroporto internacional mais próximo ao local de realização do correspondente evento, assim como do seguro médico;
- cabe à instituição que recebe arcar com as despesas de acomodação, alimentação e de transporte nos trechos internos e com as despesas decorrentes de todos outros eventos previstos no programa de estadia;

As Partes poderão ampliar ou modificar, por escrito, pelo consentimento mútuo as condições financeiras de certos eventos.

Artigo 7
Modificações

As Partes poderão, por consentimento recíproco, introduzir no presente Acordo as modificações e os suplementos através da assinatura de um protocolo especial.

Artigo 8
Disposições finais

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de três anos. A sua vigência ulterior será prorrogada automaticamente por cada período de três anos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com

antecedência mínima de seis meses da expiração do respectivo período, sua intenção de denunciar o presente Acordo.

Feito em Brasília em " 22 " de novembro de 2004 em duas vias originais, nos idiomas português e russo, sendo todos os textos autênticos.

Pelo Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil

AGNELO QUEIROZ
Ministro do Esporte

Pela a Agência Federal de Cultura Física e Esporte

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV
Diretor

СОГЛАШЕНИЕ
между Министерством спорта Федеративной Республики Бразилии и Федеральным агентством по физической культуре и спорту о сотрудничестве в области физической культуры и спорта

Министерство спорта Федеративной Республики Бразилии и Федеральное агентство по физической культуре и спорту, далее именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области спорта как средства укрепления дружбы и улучшения взаимопонимания между народами двух стран,

основываясь на Соглашении между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования, подписанном 21 ноября 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цели

Целью настоящего Соглашения является укрепление и развитие двустороннего сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта на основе взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2
Области сотрудничества

Стороны поощряют обмены программами, опытом, знаниями, информацией и документацией, представляющими взаимный интерес, между государственными спортивными организациями, высшими спортивными учебными заведениями, конфедерациями, федерациями и другими признанными спортивными структурами обеих стран, в следующих областях:

2.1. спорт высших достижений;

2.2. массовый спорт/спорт для всех;

2.3. спорт для инвалидов;

2.4. спортивная наука и медицина;

2.5. спортивные технологии и инфраструктура спорта;

2.6. борьба против допинга;

2.7. спортивные программы для женщин;

2.8. спортивный менеджмент.

По взаимному согласованию Сторон, сотрудничество может развиваться и в других областях.

Статья 3
Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает:

3.1. курсы, семинары, симпозиумы и конференции;

3.2. программы развития спорта;

3.3. консультации;

3.4. обмен спортивными делегациями и рабочие визиты.

Обмены по линии спортивных федераций согласовываются непосредственно между самими федерациями.

Статья 4
Обмен информацией и документацией

Стороны обмениваются информацией и документацией по вопросам исследований в области спортивной медицины, допинг контролю, физическому воспитанию, массовому спорту, детско-юношескому спорту, строительству и содержанию спортивных сооружений и оборудования, а также в других областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 5
Механизмы контроля за выполнением

В целях исполнения настоящего Соглашения Стороны, учитывая свои реальные возможности и компетенцию, разрабатывают конкретные Программы спортивного сотрудничества. Стороны обмениваются предложениями о сотрудничестве, которые учитываются при согласовании и подписании таких Программ. Порядок их согласования и сроки действия определяются по взаимному согласию Сторон.

Статья 6
Финансирование

Обмены специалистами осуществляются на следующих финансовых условиях:

- расходы на проезд в оба конца до ближайшего к месту проведения мероприятия международного аэропорта и обратно, а также медицинскую страховку оплачивает направляющая организация;
- расходы по проживанию, питанию и внутреннему транспорту, а также по всем другим мероприятиям, предусмотренным программой пребывания, оплачивает принимающая организация;

Финансовые условия отдельных мероприятий могут быть расширены или изменены по взаимной договоренности Сторон в письменной форме.

Статья 7
Изменения

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются путем подписания отдельного протокола.

Статья 8
Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение трех лет. В дальнейшем его действие автоматически продлевается на последующий трехлетний период, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного

периода, не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г.Бразилиа " " ноября 2004 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство спорта Федеративной Республики Бразилии	**За Федеральное агентство по физической культуре и спорту**